

◎日本青年海外協力隊の派遣取極の一部改正に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の
交換公文

(略称) ザンビアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

平成二十八年 七月 十五日 ルサカで
平成二十八年 七月 十五日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	一七七一
1 1の改正	一七七一
2 2の改正	一七七一
3 3(1)の改正	一七七二
4 4(1)の改正	一七七二
5 5を6とする番号の修正及び新たな5の追加	一七七二
ザンビア側書簡	一七七四

日本側書簡

(日本青年海外協力隊の派遣取極の一部改正に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ザンビア共和国への日本青年協力隊の派遣に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の千九百七十年四月十日付けの交換公文に關し、日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1の改正

1 前記の交換公文の1を次のように改める。

1 協力隊は、ザンビア共和国政府の要請に基づき、かつ、日本国の現行法令に従い、両政府の権限のある当局の間で合意する別個の派遣計画に従って、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という)によりザンビア共和国に派遣される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、ザンビア共和国政府の権限のある当局は財務省である。

2の改正

2 前記の交換公文の2を次のように改める。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊の隊員の日本国とザンビア共和国との間の渡航費及びザンビア共和国における生活手当はJICAにより負担され、また、協力隊の隊員の遂行に必要な設備、機械、自動車及び資材についても、JICAにより使用に供される。

ザンビアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

(Japanese Note)

Lusaka, July 15, 2016

Madam,

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia dated 10th April, 1970, concerning the dispatch of Japan Overseas Cooperation Volunteers to the Republic of Zambia, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia:

1. Paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"1. At the request of the Government of the Republic of Zambia, the Volunteers will be dispatched to the Republic of Zambia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of Zambia is the Ministry of Finance."

2. Paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and the Republic of Zambia and living allowances in the Republic of Zambia for the members of the Volunteers will be borne by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles and materials as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA."

ザンビアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

正 3
(1) の改

3 前記の交換公文の 3 (1) を次のように改める。

(1) 2 に規定する設備、機械、自動車及び資材の輸入に対して又はそれらの輸入に関連して課される関税その他全ての種類の課徴金の免除

正 4
(1) の改

4 前記の交換公文の 4 (1) を次のように改める。

4 (1) ザンビア共和国政府は、協力隊の活動に関連して JICA が与える任務をザンビア共和国において遂行するための駐在員一人及び調整員を受け入れる。

5 前記の交換公文中 5 を 6 とし、4 の次に次の新たな 5 を加える。

5 ザンビア共和国政府は、協力隊の隊員の任務の遂行中に発生し、又は当該任務の遂行に関連する当該協力隊の隊員に対する請求が生じた場合には、当該請求について責任を負う。ただし、当該請求が協力隊の隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合は、この限りでない。

本使は、更に、この書簡及びザンビア共和国政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(とを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千十六年七月十五日にルサカで

一七七一

3. Sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"(1) The exemption from customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2 above."

4. Sub-paragraph (1) of paragraph 4 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"4. (1) The Government of the Republic of Zambia will accept a Representative and Co-ordinators of the Volunteers who will discharge the functions to be assigned to them by JICA relative to the activities of the Volunteers in the Republic of Zambia."

5. Paragraph 5 of the said Exchange of Notes shall be renumbered as paragraph 6, and the following paragraph shall be inserted immediately after paragraph 4 of the said Exchange of Notes:

"5. The Government of the Republic of Zambia shall bear claims, if any arises, against the members of the Volunteers resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Volunteers."

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

ザンビア共和国駐在

日本国特命全權大使
小井沼紀芳

ザンビア共和国

財務次官 パメラ・C・カバンバ殿

(Signed) Kiyoshi Kinuma
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

Mrs. Pamela C. Kabamba
Permanent Secretary
Ministry of Finance
of the Republic of Zambia

ザンビアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ザンビア共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべく同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十六年七月十五日にルサカで

ザンビア共和国

財務次官 バメラ・C・カペンバ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 小井沼紀芳閣下

一七七四

(Zambian Note)

Lusaka, July 15, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Pamela C. Kabamba
Permanent Secretary
Ministry of Finance
of the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. Kiyoshi Kinuma
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

(参考)

この取極は、ザンビアとの青年海外協力隊派遣取極（昭和四十五年二国間条約集及び条約集第一九二四号参照）を一部改正するものである。